

Table of Contents

Introduction	
English.....	VII
German.....	XI
Acknowledgements	XVII
Norman Blake	Towards a Dictionary of Shakespeare's Informal English 1
Wolfgang Viereck	The <i>Atlas Linguarum Europae</i> and its Insights into the Cultural History of Europe 19
Tove Bjørneset	The Dictionary Project NORDLEXIN-N 31
Jane Bottomley	From Print to Disc: Creating the Electronic Version of the <i>Cambridge International Dictionary of English (CIDE)</i> 43
Ulrich Busse	Lexicography as a Sign of the Times: A Study in Socio-Lexicography 49
Timothy Coleman	The Contragram Verb Valency Dictionary of Dutch, French and English 63
Janet DeCesaris & Viktória Alsina	The Representation of Figurative Senses in Learner's Dictionaries 77
Bernhard Diensberg	Old French Loanwords of Germanic Origin Borrowed into English..... 91
Ken Farø	Somatismen als Problem der dänischen und deutschen Lexikographie..... 107
Henrik Gottlieb	Four Germanic Dictionaries of Anglicisms: When Definitions Speak Louder than Words..... 125
Rolf Hesse	Grammatische Schwierigkeiten bei der zweisprachigen Lexikographie..... 145
Lars Holm	35 Questions and Answers about Editing Jesper Swedberg's <i>Swensk Ordabok</i> 155
Jean Hudson	Categorizing Chaos: Text Types in CANCODE 163

Olga Karpova & Svetlana Manik	Public Political Vocabulary: Model of a Dictionary173
Ksenija Leban	Towards a Slovene-English False-Friend Dictionary185
Anatoly Liberman	The Length and Breadth of an Entry in an Etymological Dictionary199
Sándor Martsa	Homonymy vs Polysemy: Conversion in English211
Geart van der Meer	Metaphors: How Do Dictionaries Scramble out of this Morass of Meaning?231
Tadamasa Nishimura	Japanese Learners' Problems in Using English-Japanese Dictionaries243
Vilja Oja	Some Semantic Problems in the Translation of Colour Terms253
Kurt Opitz	The Dictionary of Connotations: A Viable Proposition?261
Yoshiaki Otani	Who Uses English-Japanese Dictionaries and When? Their Bidirectional Working267
Gunnar Persson	From 'Spinning Woman' to 'Old Maid' to What? On the Sense Development of <i>Spinster</i>273
Vira Schmiedtová & Barbara Schmiedtová	The Colour Spectrum in Language: The Case of Czech. Cognitive Concepts, New Idioms and Lexical Meanings285
Włodzimierz Sobkowiak	On the Phonetics of <i>Trans-</i> in EFL Dictionaries293
Andrejs Veisbergs	Euphemisms in General Monolingual Dictionaries303
Hideki Watanabe	<i>A Thesaurus of Old English</i> Revisited313
Arne Zettersten & Hanne Lauridsen	From Projection to Reception – On the Process of Bilingual Dictionary Making325